



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG  
Luxembourg Centre for  
Educational Testing (LUCET)



ÉpStan 2020-2021

**Manual für TestleiterInnen**  
**Durchführung der Épreuves Standardisées**  
**im Enseignement secondaire**

**5<sup>e</sup>**

Bitte **keine Kopien** dieses Heftes anfertigen und **sämtliches Material ausschließlich im Rahmen der Épreuves Standardisées** benutzen.

Sehr geehrte Damen und Herren,

herzlichen Dank für Ihre Mithilfe bei den *Épreuves Standardisées (ÉpStan)*!

Alle SchülerInnen der 5<sup>e</sup> nehmen wie in jedem Jahr an den computerbasierten Tests teil. Vom/von der zuständigen Koordinator/in an Ihrer Schule haben Sie erfahren, wann und wo Sie als Testleiter eingesetzt sind und das entsprechende Testmaterial erhalten. Sollten Angaben zu Ihrer Klasse nicht stimmen, wenden Sie sich bitte direkt an den/die Koordinator/in der ÉpStan an Ihrer Schule. Beachten Sie bitte, dass das *Luxembourg Centre for Educational Testing* (LUCET) der Universität Luxemburg die ÉpStan im Auftrag der Regierung durchführt; die Teilnahme ist also verpflichtend.

Auf den folgenden Seiten dieses Dokuments finden Sie genaue Erläuterungen zur Durchführung der Tests und der Fragebögen. Bitte lesen Sie dieses Manual sorgfältig durch. Sollten Sie Fragen zur Durchführung der ÉpStan oder zum Eintragen der Daten haben, die in diesem Dokument nicht beantwortet werden, können Sie uns unter dieser Telefonnummer ☎ **46 66 44 9777** oder über die E-Mail-Adresse ✉ **info@epstan.lu** erreichen.

Nochmals herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit!

Mit besten Grüßen

Das ÉpStan-Team, Universität Luxemburg

## Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Vor dem Test</b>	<b>4</b>
1.1	Benötigte Unterlagen . . . . .	4
1.2	Testsoftware . . . . .	4
<b>2</b>	<b>Testablauf</b>	<b>5</b>
2.1	Hintergrund zu den ÉpStan . . . . .	5
2.2	Verteilen der Login-Blätter . . . . .	6
2.3	Testablauf (Beispiel) . . . . .	6
2.4	Windows-Login . . . . .	6
2.5	Testprogramm starten . . . . .	7
2.6	Login/Passwort eingeben . . . . .	7
2.7	Test bearbeiten . . . . .	8
2.8	Tests beenden . . . . .	8
2.9	Testbildschirm schließen . . . . .	8
2.10	Windows-Logout . . . . .	8
<b>3</b>	<b>Was tun wenn . . . ?</b>	<b>9</b>
3.1	Vorbereitung und Durchführung der ÉpStan . . . . .	9
3.2	Mögliche Probleme bei der Vorbereitung/Durchführung der ÉpStan . . . . .	10

# 1 Vor dem Test

## 1.1 Benötigte Unterlagen

Stellen Sie sicher, dass Sie zu Beginn des Tests folgende Unterlagen griffbereit haben:

- Klassenliste** (mit Namen, Vornamen, Matricules und Schüler-Logins). Geben Sie diese Liste bitte dem/der Koordinator/in zurück. Er händigt eine Kopie an die jeweiligen FachlehrerInnen aus, damit diese bei der Ergebnisrückmeldung die einzelnen Schülerergebnisse korrekt zuordnen können.
- Login-Blätter** (ein Exemplar pro SchülerIn)
- Diese Anleitung

Machen Sie sich zudem kundig, wie an Ihrer Schule das Internet freigeschaltet wird und wie die SchülerInnen sich an Ihrer Schule bei Windows anmelden müssen.

## 1.2 Testsoftware

Um sich mit dem Starten und der Benutzung der Testsoftware im Vorfeld vertraut zu machen, gehen Sie bitte wie folgt vor:

1. Falls Sie einen vorbereiteten Computer in einem Computersaal Ihrer Schule verwenden: unter Windows-START-Menü → Programme → Épreuves Standardisées anklicken. Alternativ können Sie den Test z.B. an einem privaten Computer im Internet Browser (z. B. Firefox) über <https://cbt.epstan.lu> (ohne www) starten.
2. Sowohl im Feld Login als auch als Passwort **epstandemo** eingeben. Benutzen Sie keinesfalls eines der Schüler-Logins, da dieses ansonsten während des Tests inaktiv sein wird und der/die Schüler/in nicht am Test teilnehmen kann!
3. Beginnen Sie die Demo-Version, indem Sie auf Start (bzw. *Démarrer*) klicken.

## 2 Testablauf

**Voraussetzung:** Der Zugang zum Internet muss freigeschaltet sein. Jedem/r Schüler/in muss ein eigener Computer mit Internetzugang zur Verfügung stehen. Die Computer wurden für den Test so vorbereitet, dass sich in der Regel über das Windows-START-Menü der Test sehr einfach starten lässt.

**Außerdem benötigen die SchülerInnen Notizblätter und einen Stift für die Bearbeitung des Mathematiktests. Ein Taschenrechner ist nicht erlaubt. Bitte stellen Sie vor jedem Test sicher, dass die Tafel leer ist.** Insbesondere darf kein Passwort mehr von einem vorherigen Test vorhanden sein.

**Unter Berücksichtigung der COVID-19-Pandemie und den damit verbundenen Sicherheitsmaßnahmen, wird die Universität bei den diesjährigen ÉpStan leider keine MitarbeiterInnen zur Unterstützung bei der Durchführung der Tests an die Schulen schicken können.** Falls Sie Fragen haben, zögern Sie bitte nicht, zu uns Kontakt aufzunehmen: Sie können sich per E-Mail unter ✉ [info@epstan.lu](mailto:info@epstan.lu) bzw. telefonisch unter ☎ **46 66 44 97 77** für organisatorische Fragen und ☎ **46 66 44 49 99** für technische Fragen mit uns in Verbindung setzen.

### 2.1 Hintergrund zu den ÉpStan

Erklären Sie der Klasse zunächst was am Testtag passieren wird und welchem Zweck die ÉpStan dienen. Folgender Text kann Ihnen dabei helfen:

Die *Épreuves Standardisées* (oder ÉpStan) werden einmal im Jahr durchgeführt, und zwar in den Klassen des Zyklus 2.1, 3.1 und 4.1 der Grundschule, sowie in den Klassen der 7<sup>e</sup> und der 5<sup>e</sup> der Sekundarstufe.

Anhand der Ergebnisse kann das Bildungsministerium erkennen, wie sich die Leistungen der SchülerInnen über die Jahre entwickeln. Ihr werdet in Mathematik, Deutsch und Französisch getestet. Die Reihenfolge der Fächer ist nicht festgelegt. Jeder einzelne Test dauert genau 45 Minuten. Nach jedem Test gibt es eine Pause. Dem dritten Test folgen ein Fragebogen, der bei der Auswertung der Ergebnisse hilft, sowie einige neu entwickelte Aufgaben, die geprüft werden müssen. Arbeitet bitte so gut und genau wie ihr könnt.

Eure persönlichen Ergebnisse werden gespeichert und ihr bekommt einige Wochen nach den Tests von euren LehrerInnen eure Ergebnisse.

Während der Tests ist es nicht erlaubt, andere Internetseiten als die Testseite zu besuchen. Auch sind jegliche Hilfsmittel verboten, z. B. Lineale oder Taschenrechner. In Mathematik könnt ihr jedoch Stift und Papier benutzen.

Erklären Sie nun bitte der Klasse den weiteren Verlauf des Tests.

## 2.2 Verteilen der Login-Blätter

Jede/r Schüler/in erhält ein Blatt mit seinen persönlichen Login-Daten. **Achten Sie bitte beim Austeilen unbedingt darauf, dass jede/r Schüler/in das Blatt mit seinem Namen erhält.**

## 2.3 Testablauf (Beispiel)

Die Reihenfolge der Tests (Mathematik, Französisch, Deutsch) ist vom Zufall bestimmt und daher nicht einheitlich, um Effekte von Testmüdigkeit auszugleichen. Ein Beispielablauf für eine Klasse wäre (abweichender Ablauf im Fall von Klassen, die keinen Deutschttest bearbeiten; hier entfallen dann die zweite Pause sowie der 3. Test):

	Dauer	Uhrzeit
Vorbereitung (Informationen zu den ÉpStan, Testanleitung, Einloggen)	20 min.	z.B. 8:00-8:20
<b>Kompetenztest 1</b> (Mathematik oder Deutsch oder Französisch)	45 min.	z.B. 8:20-9:05
<i>Pause</i>	<i>10 min.</i>	<i>z.B. 9:05-9:15</i>
<b>Kompetenztest 2</b> (Mathematik oder Deutsch oder Französisch)	45 min.	z.B. 9:15-10:00
<i>Pause</i>	<i>10 min.</i>	<i>z.B. 10:00-10:10</i>
<b>Kompetenztest 3</b> (Mathematik oder Deutsch oder Französisch)	45 min.	z.B. 10:10-10:55
<i>Pause</i>	<i>15 min.</i>	<i>z.B. 10:55-11:10</i>
<b>Fragebogen und Pretest</b>	20 min. & 25 min.	z.B. 11:10-11:55
<b>Gesamt</b>	<b>235 min.</b>	

## 2.4 Windows-Login

Die SchülerInnen melden sich am Computer an. Wie dies an Ihrer Schule zu geschehen hat, erfragen Sie bitte rechtzeitig beim/bei der Test-Koordinator/in oder bei den für die Computer zuständigen Kollegen. Wichtig ist, dass sie nicht das ÉpStan-Login nutzen, da dies nicht möglich ist.

## 2.5 Testprogramm starten

Die SchülerInnen starten den Test über das Windows-START-Menü → Programme → Épreuves Standardisées. Der Internet-Browser wird automatisch geöffnet und es erscheint das Anmeldefenster zum Test. Bis das Programm einsatzbereit ist, vergehen eventuell einige Sekunden. Der Test kann auch gestartet werden, indem man im Internetbrowser (siehe Infobox unten) die Adresse <https://cbt.epstan.lu> eingibt (ohne www).

### Wichtig!

Bitte beachten Sie, dass das Testprogramm für aktuelle Browser Versionen (z. B. Google Chrome, Mozilla Firefox, Safari, Microsoft Edge) entwickelt ist und **nicht** mit Internet Explorer 11 (oder noch älteren Versionen) funktioniert.

## 2.6 Login/Passwort eingeben

Die SchülerInnen geben im Anmeldefenster ihr persönliches Login ein. Dieses befindet sich auf dem Login-Blatt, das jede/r Schüler/in zu Beginn der Tests erhalten hat.

Das Passwort ist für jeden Testteil ein anderes, aber für jede/n Schüler/in gleich.

	Testteil	Benötigtes Passwort
1. Passwort	Kompetenztest 1	<b>1sd9g</b>
2. Passwort	Kompetenztest 2	<b>y3at7</b>
3. Passwort	Kompetenztest 3	<b>sjr84</b>
4. Passwort	Pretest & Fragebogen	<b>tq9ho</b>

Bitte schreiben Sie das für den gerade laufenden Test gültige Passwort – und nur dieses – an die Tafel. Zu Beginn des ersten Tests muss also **1sd9g** an der Tafel stehen. Dieses Passwort verwenden alle SchülerInnen zusammen mit ihrem persönlichen Login. Durch einen Klick auf START (bzw. Démarrer) gelangen die SchülerInnen zum Test. Bitten Sie jetzt die SchülerInnen, die Taste „F11“ auf der Tastatur zu drücken. Dadurch wird das Fenster für eine bessere Ansicht auf Vollbild geschaltet.

LUCET | LUXEMBOURG CENTRE FOR EDUCATIONAL TESTING

In der Pause vor dem zweiten Test wischen Sie

bitte das Passwort von der Tafel und schreiben stattdessen das zweite Passwort **y3at7** an – und so weiter. **Am Ende der Tests bitte das jeweilige Passwort an der Tafel wegwischen.**

## 2.7 Test bearbeiten

Die SchülerInnen bearbeiten zunächst den ersten Testteil. Dafür stehen jeweils 45 Minuten zur Verfügung. Auf dem Bildschirm wird die Restzeit angezeigt. Alle für die SchülerInnen notwendigen Erklärungen werden zu Testbeginn am Bildschirm angezeigt. Hilfe bei der inhaltlichen Bearbeitung der Aufgaben geben Sie bitte nicht. Sollte ein/e SchülerIn eine inhaltliche Frage stellen, beantworten Sie diese bitte mit: „Lies dir die Aufgabe noch einmal genau durch“.

Außer Papier und Stift beim Mathematiktest sind keine Hilfsmittel erlaubt (Taschenrechner, Lineale, etc. sind nicht gestattet).

Bitte achten Sie darauf, dass die SchülerInnen nicht voneinander abschreiben oder sich während der Testzeit auf anderen Internetseiten bewegen bzw. die Testoberfläche in irgendeiner Weise verlassen.

## 2.8 Tests beenden

Die Tests enden nach jeweils 45 Minuten automatisch und dürfen nicht vorher abgebrochen werden. Nach jedem Test folgt eine Pause (siehe Zeitplan auf Seite 6). Anschließend müssen sich die SchülerInnen wieder mit ihrem persönlichen Login und dem neuen Passwort zum nächsten Test anmelden. Dem dritten Test folgt nach Eingabe des vierten und letzten Passworts ein Fragebogen sowie automatisch an den Fragebogen anschließend die neu entwickelten Aufgaben (Pretest), die es zu testen gilt.

## 2.9 Testbildschirm schließen

Am Ende des Tests erneut F11 drücken und dann den Browser schließen. Alternativ kann das Programm auch über ALT+F4 abgebrochen werden.

## 2.10 Windows-Logout

Die SchülerInnen melden sich von Windows ab und schalten ggf. den Rechner ab.



## 3 Was tun wenn . . . ?

### 3.1 Vorbereitung und Durchführung der ÉpStan

**Zeitraum?** Jedes Jahr im November nach den Allerheiligenferien bis zu den ersten Dezemberwochen (inklusive), für die ÉpStan 2020-2021 ist der Testzeitraum zwischen dem 09. November und 11. Dezember 2020. Für die Koordination vor Ort gibt es pro Sekundarschule eine/n ÉpStan-Koordinator/in – dieser legt vorab einen Zeitplan mit den einzelnen Testterminen pro Klasse fest. Um den genauen Testtag Ihrer Klasse zu erfahren, nehmen Sie bitte Kontakt mit Ihrem/r ÉpStan-Koordinator/in auf.

**Dauer?** Es gibt 3 Kompetenztests von jeweils maximal 45 Minuten Länge sowie einen Pretest mit einer Bearbeitungszeit von 25 Minuten. Für den im Anschluss an die Kompetenztests zu bearbeitenden Schülerfragebogen werden etwa 20 Minuten benötigt. Insgesamt nimmt die Testung einen Vormittag pro Klasse in Anspruch.

**Teilnahme an den ÉpStan - Regelfall?** Die Teilnahme an den ÉpStan, d.h. Tests und Fragebogen, ist für alle SchülerInnen verpflichtend.

**Teilnahme an den ÉpStan - Sonderfälle?** Für den Fall, dass eine Klasse erst seit kurzem oder gar keinen Deutschunterricht hat, kann das Niveau des Tests angepasst werden bzw. wird der jeweilige Kompetenztest nicht durchgeführt. In diesem Fall müssten die ÉpStan-KoordinatorInnen uns entsprechend vor der Testung darüber informieren. Falls SchülerInnen visuelle Auffälligkeiten haben, bitten wir die Lehrkräfte uns zu kontaktieren und das persönliche Login (nicht den Namen!) mitzuteilen (✉ [info@epstan.lu](mailto:info@epstan.lu) oder ☎ 46 66 44 97 77). In diesem Fall können wir mehr Zeit für die Bearbeitung zur Verfügung stellen.

**Benötigtes Material?** Für die Durchführung benötigen Sie die Klassenliste sowie die Bögen mit den Schüler-Logins. Beides sollten Sie vom/von der ÉpStan-Koordinator/in Ihrer Schule vor der Testung erhalten. Weiterhin benötigen Sie für die Durchführung der Tests die Passwörter (siehe: Seite 7 in diesem Manual), welche Sie in dem Manual zur Testdurchführung finden.

**Testdurchführung am Tablet/iPad?** In der 5<sup>e</sup> ist eine Testdurchführung am Tablet/iPad zum jetzigen Zeitpunkt nicht erlaubt. Die Ergebnisse von Kompetenztests sind nicht unabhängig von der Methode der Bearbeitung, daher kann der Wechsel zwischen Computer und Tablet die Ergebnisse verzerren.

**Hilfsmittel in Mathematik?** Taschenrechner, Lineale, Geodreiecke oder sonstige Hilfsmittel sind bei der Bearbeitung der Aufgaben nicht zugelassen. Es wird dringend empfohlen, dass die SchülerInnen Stift und Papier zur Verfügung haben, damit sie Rechenschritte oder Nebenrechnungen notieren können.

## 3.2 Mögliche Probleme bei der Vorbereitung/Durchführung der ÉpStan

**Klassenliste zu Beginn des Tests nicht vorhanden:** Bitte wenden Sie sich an den/die ÉpStan-Koordinator/in. Sollten Sie kurz vor dem Test stehen, können Sie diesen auch ohne die Klassenliste durchführen. Verteilen Sie die Blätter mit den Schüler-Logins anhand der Namen auf den Blättern.

**SchülerInnen stehen nicht auf der Klassenliste:** Am Ende der Klassenliste finden Sie ausreichend zusätzliche Schüler-Logins, die Sie benutzen können. Tragen Sie den Namen des Schülers/der Schülerin neben einem dieser Schüler-Logins ein und leiten Sie die ergänzte Klassenliste umgehend an den/die ÉpStan-Koordinator/in weiter. Der/die ÉpStan-Koordinator/in sollte seinerseits die Änderungen imitrust-Portal eintragen.

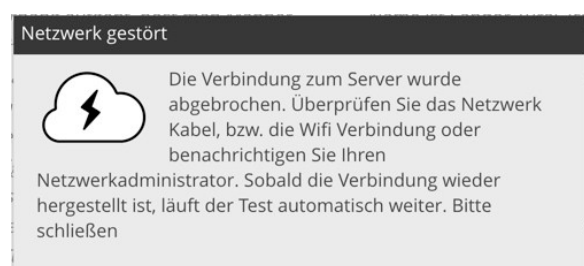
**Auf meinen Blättern mit den Schüler-Logins gibt es keine Schülernamen:** Wenden Sie sich bitte an den/die ÉpStan-Koordinator/in an Ihrer Schule. Dieser sollte die Klassenliste sowie die Bögen mit den Schüler-Logins mit Namen neu ausdrucken.

**SchülerIn ist erkrankt / bei der Testung nicht anwesend:** Wenn möglich sollten SchülerInnen, die z. B. krankheitsbedingt nicht am Test teilnehmen konnten, diesen innerhalb des Testzeitraums unter möglichst standardisierten Bedingungen nachholen. Das heißt, der/die Schüler/in könnte beispielsweise den Test an einem anderen Tag in einer anderen Klasse nachholen – Achten Sie bitte darauf, dass das Kind aber den Schülercode Ihrer Klassenliste benutzt.

**Testplattform nicht vorinstalliert, wie lautet der Link?** Der Test kann auch gestartet werden, indem man im Internetbrowser (z. B. Firefox) die Adresse <https://cbt.epstan.lu> eingibt (ohne www).

**SchülerIN kann sich nicht einloggen:** Stellen Sie sicher, dass der Schüler das tatsächliche ÉpStan-Login als Login-Name verwendet und nicht beispielsweise die Schüler-ID zur allgemeinen Nutzung des Computers. Prüfen Sie weiterhin, ob das von Ihnen an die Tafel geschriebene Passwort korrekt ist und erinnern Sie die SchülerInnen an korrekte Abtippen des Passworts. Achten Sie auch auf eine eventuell aktivierte Großschreibung („Caps Lock“).

**Was kann man tun, wenn technische Schwierigkeiten die Fortführung des Tests nicht erlauben?** Bei allen Arten von technischen Schwierigkeiten sollte der Browser neu gestartet werden und ein erneutes Einloggen vorgenommen werden. Sollte dies nicht ausreichen,



hilft in den meisten Fällen ein Neustart des Rechners. Sollte es Schwierigkeiten mit der Internetverbindung geben, wenden Sie sich bitte an die Systemadministratoren an Ihrer Schule. Sobald die Technik wieder funktionstüchtig ist und die Testatmosphäre wiederhergestellt wurde, kann der Test weitergeführt werden. Sollte auch dies zu keiner Lösung führen, rufen Sie die Test-Helpline der Universität an unter ☎ 46 66 44 49 99. Bereits bearbeitete Aufgaben sind noch vorhanden, da sie nahezu in Echtzeit auf unseren Servern gespeichert werden.

**SchülerIN hat Probleme bei der Bearbeitung der Tests:** Sie dürfen dem Schüler/der Schülerin nur bei Fragen zur technischen Bearbeitungsweise helfen. Inhaltliche Hilfestellungen sind nicht zugelassen.

**Vor den 45 Minuten fertig, was tun?** Vor Ablauf der 45 Minuten soll der Test nicht manuell beendet bzw. der Browser geschlossen werden, da dies zu Schwierigkeiten beim Übergang zum nächsten Testteil führen könnte. Weiterhin wird eine möglichst vergleichbare Testdurchführung angestrebt, daher stehen allen SchülerInnen 45 Minuten für die Bearbeitung zur Verfügung.

**SchülerInnen beginnen mit unterschiedlichen Tests. Ist das ein Fehler?** Nein, den SchülerInnen werden unterschiedliche Tests zugeordnet, damit einerseits das Abschreiben erschwert wird und wir andererseits Müdigkeitserscheinungen bei der Datenanalyse berücksichtigen können.

*Falls Sie Fragen haben, die wir hier nicht beantworten, zögern Sie bitte nicht, zu uns Kontakt aufzunehmen. Sie können sich per E-Mail unter ✉ [info@epstan.lu](mailto:info@epstan.lu) bzw. telefonisch unter ☎ 46 66 44 97 77 für organisatorische Fragen und ☎ 46 66 44 49 99 für technische Fragen mit uns in Verbindung setzen.*

**Vielen Dank für Ihre Unterstützung!**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale,  
de l'Enfance et de la Jeunesse



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG  
Luxembourg Centre for  
Educational Testing (LUCET)